

## **CIRCULAIRE N°06/2019 AUX BIBLIOTHEQUES MEMBRES**

### **1. Informations d'Interbiblio et des bibliothèques interculturelles**

#### **La prochaine réunion des délégué.e.s aura lieu le 09 novembre 2019**

Plus d'informations seront communiquées prochainement.

---

#### **Des rencontres régionales des bibliothèques membres ont eu lieu**

Rencontre romande: le 7 mai 2019 à la bibliothèque interculturelle LivrEchange de Fribourg. Le procès-verbal se trouve dans l'espace Log-in du site internet d'Interbiblio.

Suisse alémanique: le 27 mai 2019 à la bibliothèque interculturelle Kanzbi à Zürich. Le procès-verbal suivra.

---

#### **Message culturel de l'Office Fédéral de la Culture**

Le message culturel 2021-2024 est en consultation jusqu'au 20 septembre 2019. Interbiblio bénéficie actuellement du soutien de l'OFC et rédigera une prise de position.

Les axes d'action «participation culturelle» (y compris la promotion de la lecture), «cohésion sociale» et «création et innovation» déjà définis dans le dernier message culturel seront consolidés. Les échanges scolaires entre communautés linguistiques, l'éducation musicale et les innovations en matière de numérisation seront également renforcés.

Communiqué de presse : [www.admin.ch](http://www.admin.ch)

---

#### **Le CIC à Genève cherche un.e stagiaire pré-HEG**

La bibliothèque interculturelle du Centre d'intégration culturelle de la Croix-Rouge genevoise est à la recherche d'un.e stagiaire pré-HEG en Information documentaire dès le mois de septembre.

Renseignements auprès des personnes responsables du CIC : [www.croix-rouge-ge.ch](http://www.croix-rouge-ge.ch)

---

#### **La bibliothèque municipale de Schaffhouse cherche un.e expert.e AID**

Schaffhouse souhaite développer davantage le secteur des bibliothèques en tant que lieu social et recherche un.e collaborateur.trice pour développer de nouveaux formats dans le domaine du multilinguisme.

Offre d'emploi sur [recruitingapp](#)

---

#### **La GGG Stadtbibliothek à Bâle ouvre une nouvelle bibliothèque dans le quartier de St. Johann**

La bibliothèque interculturelle JUKIBU y sera intégrée. La bibliothèque St. Johann JUKIBU proposera des livres pour enfants et adolescents dans plus de 50 langues, ainsi que des livres pour adultes en allemand et anglais.

**Ne manquez pas la fête d'ouverture qui aura lieu le samedi 17 août 2019 !**

---

## La bibliothèque municipale de Coire dans le magazine MIX

Le magazine pour la diversité MIX (cantons de Berne, Bâle-Ville, Bâle-Campagne, Grisons) consacre un article à la bibliothèque municipale de Coire. Celle-ci propose des offres pour la population migrante : des médias dans 16 langues, ainsi que des après-midis de lecture et des événements multilingues.

Article complet sur [www.mixmagazin.ch](http://www.mixmagazin.ch) (allemand)

---

## 2. Informations diverses

### MEDIAS POUR ENFANTS ET JEUNES

#### Nouveau aux éditions bi:libri : livre d'images en persan !

Le programme du printemps 2019 comprend notamment la traduction en persan du livre d'images populaire *Das Allerwichtigste et Der schlaue kleine Elefant* (Le plus important et le plus malin des petits éléphants).

A partir du mois d'août, *Eine Kiste Nichts* (Une boîte de rien) et *Wie schön!* (Comme c'est beau!) sera également publié en persan. Les livres *Rund um das Jahr* (Autour de l'année) et *Rund um mein Haus* (Autour de ma maison) des éditions bi:libri seront également traduits en kurmancî, persan et tigrinya.

Plus d'informations et d'autres livres sur [www.edition-bilibri.com](http://www.edition-bilibri.com) (en allemand)

---

#### Prix de littérature jeunesse 2019 en Italie : 5 excellents livres des éditions Rizzoli

- *Capriole sotto il temporale*, de Katherine Rundell (premio Strega Ragazzi e Ragazze) (titre original : *The Girl Savage*)
- *I figli del re*, de Sonya Hartnett (premio Orbil) (titre original: *The Children of the King*)
- *Jack Bennet e la chiave di tutte le cose*, de Fiore Manni (premio Bancarellino)
- *Ghost*, de Jason Reynolds (premio letteratura ragazzi Centro) (titre original: *Ghost*)
- *Un anno nella foresta*, d'Emilia Dziubak (premio Soligatto) (titre original en polonais: *Rok w lesie*; titre français : *Une année dans la forêt*)

Tous les livres sur : [www.booktobook.it](http://www.booktobook.it)

---

### MEDIAS POUR ADULTES

#### Décès de l'auteure portugaise Agustina Bessa-Luís

Agustina Bessa-Luís a écrit de nombreux romans, contes et pièces de théâtre et fut l'une des écrivaines contemporaines les plus importantes du Portugal. Elle est devenue particulièrement célèbre grâce à son roman *A Sibila* (*La Sibylle*, éd. Métailié), sur le nord du Portugal à la fin du XIXe et au début du XXe siècle.

Link : [www.lefigaro.fr](http://www.lefigaro.fr) et [www.actualitte.com](http://www.actualitte.com)

---

#### Nouveau : Elif Shafak publie *Unerhörte Stimmen* (Voix inaudibles)

Leila est assassinée. A cet instant précis, elle se souvient des odeurs, des couleurs, de ses compagnons, de ses ennemis, des moments décisifs de sa vie. Comment cela a-t-il pu se produire ?

Publié en allemand aux éditions Kein + Aber en 2019.

Entretien avec Elif Shafak à propos de son nouveau livre et de la situation en Turquie sur : [www.fr.de](http://www.fr.de) (en allemand)

---

### **Nouvelle liste des meilleurs ouvrages de Litprom**

Le site allemand Litprom recommande des ouvrages du Nigeria, du Brésil, de l'Inde ainsi que des romans d'Argentine, de Syrie, d'Israël et de Corée du Sud.

Le livre de Lesley Nneka Arimah (Nigeria/États-Unis) est numéro 1 : *Was es bedeutet, wenn ein Mann aus dem Himmel fällt* (Ce que cela signifie quand un homme tombe du ciel) (KulturBooks), sur les thèmes de l'amour, la mort, la famille et les origines.

Tous les titres avec les avis du jury sur [www.litprom.de](http://www.litprom.de) (en allemand)

Le document peut également être commandé sous forme d'affiche auprès de Litprom.

---

### **Jokha Alharthi, écrivaine omanaise, remporte le prestigieux prix international Man Booker**

Elle est récompensée pour son roman *Celestial Bodies* (Corps célestes) : l'histoire de trois sœurs du village d'al-Awafi à Oman, à l'époque de la transition de la culture coloniale à la culture contemporaine.

Disponible en anglais à sur [www.orellfuessli.ch](http://www.orellfuessli.ch).

---

### **Nouveau: *Racial Profiling - Struktureller Rassismus und antirassistischer Widerstand* (Profilage racial - Racisme structurel et résistance antiraciste)**

Ce livre s'intéresse d'un point de vue scientifique, artistique et militante aux contextes sociaux et aux effets du profilage racial, ainsi qu'aux possibilités de résistance antiraciste. L'accent est mis sur la Suisse.

Sous la direction de Mohamed Wa Baile (INES), Serena O. Dankwa (Bla\*Sh), Tarek Naguib (INES), Patricia Purtschert, Sarah Schilliger. Transcript Verlag 2019

Textes du livre accessibles au public sur le blog de l'INES (en allemand): [institutneueschweiz.ch](http://institutneueschweiz.ch)

---

### **Netflix veut faire tomber la barrière de la langue**

L'Observatoire Européen du Plurilinguisme mentionne un article paru dans *Le Monde* sur la stratégie de Netflix. Le géant du streaming légal ne se contente plus de divertir les 5% de la population mondiale dont la langue maternelle est l'anglais : il cherche désormais à séduire les 95% restant, notamment grâce à des programmes sous-titrés dans plus de 30 langues et des productions locales.

Link : [www.observatoireplurilinguisme.eu](http://www.observatoireplurilinguisme.eu)

---

## **PROJETS ET INFORMATIONS DIVERSES**

### **PROMOTION DE LA LECTURE**

#### **Journée de la lecture à voix haute 2019 : 7500 participant.e.s**

Le 22 mai, 7500 lectrices et lecteurs ont pris part à l'événement organisé par l'ISJM et environ 60'000 enfants et jeunes ont pu profiter des lectures.

La prochaine journée de la lecture à voix haute est prévue pour le 27 mai 2020.

Link : [www.journee-de-la-lecture.ch](http://www.journee-de-la-lecture.ch)

Galerie de photos : [www.journee-de-la-lecture.ch](http://www.journee-de-la-lecture.ch)

---

## Les lauréats romands du concours de kamishibais plurilingues sont désormais en ligne!

L'édition 2019 du concours Kamilala a été organisée pour la première fois simultanément au Canada, aux Etats-Unis, en France, en Grèce, en Italie, au Portugal et en Suisse.

Pour cette première édition, 32 créations originales de Suisse romande ont été présentées. Un jury constitué d'enseignants, de formateurs en didactique des langues et des arts visuels, de spécialistes de la littérature jeunesse et de graphistes a désigné les lauréats du concours.

Parmi les lauréats : une classe enfantine de Morges, un groupe de français intensif de Vevey (Prix 5H-8H), une classe d'accueil de Bex (Prix 9H-11H et post-obligatoire).

Les kamishibais lauréats sont disponibles en PDF sous le lien suivant : [www.hepl.ch](http://www.hepl.ch)

---

## Bibliothèque sans barrières de BiblioBE

Dans son bulletin d'information, BiblioBE met en lumière deux projets différents :

- « Facile à lire » est une nouvelle collection de Bibliomedia dont les ouvrages sont destinés aux personnes ayant des difficultés avec la lecture. **Link** : [www.bibliobe.ch](http://www.bibliobe.ch) et [www.bibliomedia.ch](http://www.bibliomedia.ch)
  - « En route vers la Bibliothèque inclusive » est un projet de la bibliothèque de Bienne, destiné à répondre aux besoins des personnes en difficulté avec la lecture. **Link** : [www.bibliobe.ch](http://www.bibliobe.ch)
- 

## La lecture change la vie des enfants !

Le magazine en ligne [Slate](http://Slate) publie plusieurs articles en lien avec la promotion de la lecture chez les enfants.

[Le premier article](#) s'intéresse à la façon dont la lecture change la vie des enfants : plusieurs études indiquent que les histoires développent leur empathie et leur imagination. Le choix des livres permet également de sensibiliser les enfants à des problématiques telles que l'égalité des genres ou la perception et l'intégration des réfugiés.

Le [deuxième article](#) suggère de privilégier la lecture sur papier plutôt que sur un écran pour les enfants.

Les statistiques montrent que les garçons ont de moins bonnes compétences en lecture et une attitude moins positive sur cette activité que les filles. [Cet article-ci](#) propose six stratégies pour remédier à cela et encourager les garçons à lire davantage.

---

## ENSEIGNEMENT ELCO

### Matériel pour l'enseignement de la langue d'origine en version numérique

Six volumes sur des sujets tels que la promotion de la lecture dans la langue maternelle, la promotion de la compétence interculturelle ou l'enseignement de stratégies et techniques d'apprentissage, ainsi que le volume supplémentaire sur le dialecte et la langue standard sont entièrement numérisés en allemand, albanais, bosniaque-croate-serbe, anglais, portugais et turc. Les différents chapitres sont accessibles grâce à des filtres de recherche (âge, thème, type d'activité, informations générales).

[myheritagelanguage.com](http://myheritagelanguage.com)

La production du matériel et du site Web a été coordonnée par le Département du développement international de l'éducation du de la HEP Zurich.

---

## MIGRATION

### Thèses pour la conférence nationale *Réfugié-e-s: éducation, intégration et émancipation* du 7 septembre (voir ci-dessous)

Très bonne prise de position pour une formation équivalente pour toutes et tous, sans discrimination: [ssp-vpod.ch](http://ssp-vpod.ch)

## **DIVERS**

### **Une intelligence artificielle traduit plus de 2000 langues d'Afrique**

OBTranslate est un outil de traduction avec un catalogue de plus de 2000 langues. Grâce à son application, le créateur souhaite améliorer la compréhension entre les personnes, apporter une contribution positive à l'économie africaine et créer des emplois.

Link : [www.actualitte.com](http://www.actualitte.com)

---

### **1'000 femmes en situation d'illettrisme se forment chaque année**

A l'occasion de la Grève de la femme du 14 juin, l'association Lire et Ecrire félicite les femmes en situation d'illettrisme qui entreprennent une formation. Celles-ci représentent 73% des inscrits. L'association présente également les [parcours de réussite](#) de Sarah, Nurit et Sophie.

Communiqué de presse : [www.lire-et-ecrire.ch](http://www.lire-et-ecrire.ch)

---

## **EVENEMENTS CULTURELS**

### **Refugee food festival 2019**

Le temps d'un festival gourmand et solidaire, les restaurants confient leurs cuisines à des chef.fe.s réfugié.e.s. L'événement a lieu autour du 20 juin 2019, dans 15 villes du monde entier, dont Genève. Près de 65'000 personnes sont engagées dans ce projet.

Lors de la dernière édition, 59% des chef.fe.s ont ensuite eu accès à une opportunité professionnelle.

Link : [www.refugeefoodfestival.com](http://www.refugeefoodfestival.com)

---

### **17<sup>e</sup> congrès international de l'ARIC à Genève**

Le congrès a lieu du 17 au 21 juin 2019 et le thème cette année est : migrations, relations interculturelles et rapports de pouvoir. Des nombreuses activités sont prévues, notamment une rencontre avec Max Lobé et une conférence sur le rôle et la place des femmes réfugiées.

[Programme](#)

---

### **24<sup>e</sup> festival de littérature de Loèche-les-Bains**

Du 28 au 30 juin 2019, le village valaisan accueille de nombreux.se.s auteur.e.s tels que Nora Amin (Egypte), Elisa Shua Dusapin (Suisse), Tanja Maljartschuk (Ukraine/Autriche) et Vladimir Sorokin (Russie).

[Programme](#) et [auteur.e.s présent.e.s](#)

---

### **Rencontre littéraire à Montricher**

Atiq Rahimi, né en 1962 à Kaboul et établi aujourd'hui à Paris, traite avec force de thèmes majeurs du XXI<sup>e</sup> siècle : l'exil, le déchirement entre deux cultures et les guerres qui blessent le monde.

Rencontre le 30 juin 2019 à 18h30 autour de son dernier livre *Les porteurs d'eau* (P.O.L. 2019) à la Fondation Jan Michalski à Montricher.

Link : [www.fondation-janmichalski.com](http://www.fondation-janmichalski.com)

---

## **FORMATION**

*Interbiblio participe financièrement aux frais des cours –  
Plus d'informations auprès du secrétariat Interbiblio*

### **21<sup>e</sup> Journées d'AROLE 2019**

Le 15 et 16 novembre, les journées d'AROLE auront lieu à Chavannes-près-Renens, sur le thème « Famille, FAMILLES! Mille-et-une manières de vivre ensemble », s'intéressant notamment à la représentation des familles et des couples dans les livres pour enfants et jeunes. De nombreuses conférences seront données par des auteur.e.s, psychologues, sociologues, chercheurs et chercheuses.

Link : [www.isjm.ch](http://www.isjm.ch)

[Programme](#) et [Formulaire d'inscription](#)

---

### **Rappel :**

**Journée d'étude nationale du SSP « Réfugié-e-s – éducation, intégration et émancipation »**

Le 07.09.2019 au Campus Muristalden de Bern.

### **Conférence annuelle de l'ISJM 2019**

La conférence annuelle de l'ISJM aura lieu le mercredi 25.09.2019 au Volkshaus de Zurich, sur le thème de la simplicité dans la littérature jeunesse.

Link : [blog d'Interbiblio](#)

---

***Merci de votre intérêt et de votre lecture !***

Fribourg, le 19 juin 2019